

Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choć zostałaby w niej jedna dziesiąta, i wróciła – to ulegnie* zniszczeniu** jak terebint lub jak dąb, z którego przy ścięciu został tylko pień.*** Świętym nasieniem jest jego pień.**** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A choć zostałaby w niej jedna dziesiąta, to i ona znów ulegnie zniszczeniu — jak terebint lub dąb, z którego przy ścięciu zostaje tylko pień. Jego pień jest świętym nasieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz zostanie w niej dziesiąta część, która powróci i ulegnie zniszczeniu. A jak po ścięciu terebintu lub dębu zostaje pień, <i>tak</i> samo będzie ze świętym potomstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dokąd jeszcze na nią dziesiąta zguba nie przyjdzie, a dopiero skażona będzie, A wszakże jako one dęby, które są przy bramie Zallechet podporą, tak nasienie święte jest podporą jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeszcze w niej dziesięcina a wróci się i będzie na pokazanie jako terebint, jako dąb, który rozpuszcza gałęzie swoje: nasienie święte będzie to, co będzie stało w niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli jeszcze dziesiąta część [ludności] zostanie, to i ona powtórnie ulegnie zniszczeniu - jak terebint lub dąb, z których pień tylko zostaje po zwaleniu. Reszta jego [będzie] świętym nasieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choćby została w nim jeszcze dziesiąta część, ta ponownie będzie zniszczona jak dąb lub jak terebint, z którego przy ścięciu został tylko pień. Pędem świętym jest jego pień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli pozostanie w nim dziesiąta część, to powtórnie zostanie zniszczona, jak dąb i terebint, z których po zwaleniu zostaje pień. Jej pień będzie nasieniem świętym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko dziesiąta część w nim zostanie, a nawet i ona stanie się pastwą ognia. Stanie się jak dąb czy terebint, których pień się ostaje, gdy są ścinane. Ten pień będzie świętym nasieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A choćby dziesiąta w nim część została, i ona znowu ulegnie zniszczeniu - podobnie jak dąb czy terebint, po których ścięciu pień pozostaje. A pniem jego będzie święte potomstwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І ще є на ній десятина, і знову буде для розграблення як теревинт і як жолудь коли відпаде від своєї оболонки.

¹⁾ i wróciła – to ulegnie lub: to powtórnie ulegnie, pod. G: πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν.

²⁾ Lub: spaleniu.

³⁾ Klęski spadały na Judę etapami: w 701 r. p. Chr. Asyryjczycy spustoszyli kraj, a w pierwszym ćwierćwieczu VI w. p. Chr. Babilon zakończył byt narodu Judy.

⁴⁾ pień, מַצְבָּה (matstsewa h). Wg IQIsa a : jak terebint lub jak dąb aszery, / który, zwalony, jest pomnikiem wyżyny (tj. miejsca kultu wyżynnego) – nasienie Świętego jego pomnikiem, זרע הקודש מצבתה כאלה וכאלון אשר משלכת מצבת במה. Słów: Świętym nasieniem jest jego pień, brak w G.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli jeszcze w niej zostanie dziesiąta część, ta również będzie zniszczona. Ale jak u sosny lub dębu, u których po zrzuconiu liści zostaje pień – tak i jej pień pozostanie świętym filarem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze będzie w nim dziesiąta część, i znowu będzie on czymś przeznaczonym na spalenie jak wielkie drzewo i jak okazałe drzewo, po których, gdy je ścięto, zostaje pień; jego pień będzie świętym potomstwem”.